

# Renditions

A Chinese-English Translation Magazine • Number Four

---

*Wing-tsit Chan*

**Neo-Confucian Philosophical Poems**

*Gerald Bullett*

**An Experiment in Translation**

*J.I. Crump*

**Rain on the Hsiao-hsiang**

*Hok-lam Chan*

**Two Ming Biographies**

*Shih Shun Liu*

**Bizarre Happenings in Two Decades**

*POETRY*

*FICTION*

*DRAMA*

譯  
叢

---

**Spring 1975**

*RENDITIONS* A Chinese-English Translation Magazine—Number 4—Spring 1975

*RENDITIONS* is published by the Centre For Translation Projects  
The Chinese University of Hong Kong

---

**EDITORIAL COMMITTEE**

George Kao (高克毅) *Convenor*  
T. C. Lai (賴恬昌)  
Ma Meng (馬蒙)  
Stephen C. Soong (宋淇)  
Ming-hsuan Su (蘇明璇)  
Phillip S. Y. Sun (孫述宇)  
James C. Y. Watt (屈志仁)

**EDITOR**

George Kao (高克毅)

**ASSISTANT EDITOR**

Diana Yu (余丹)

**STAFF ASSISTANT**

Fanny S. F. Chiu (趙簡笑芳)

**ADVISORY BOARD**

Wing-tsit Chan (陳榮捷)  
Yuen Ren Chao (趙元任)  
C. T. Hsia (夏志清)  
D. C. Lau (劉殿爵)  
Li Chu-ting (李鑄晉)  
Tien-yi Li (李田意)  
Lin Yutang (林語堂)  
Liu Ts'un-yan (柳存仁)  
Vincent Y. C. Shih (施友忠)  
Burton Watson (華茲生)  
L. Z. Yuan (袁倫仁)

**PRODUCTION CONSULTANT**

K. H. Wong (黃傑雄)

---

*This issue is published with the aid of the Andrew Mellon Foundation through its grant to the Institute of Chinese Studies, the Chinese University of Hong Kong.*

---

*RENDITIONS* is published twice a year, in Spring and Autumn. Address all editorial and advertising correspondence to: *Renditions*, Translation Centre, The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong. SINGLE COPY and ANY AVAILABLE BACK ISSUE: HK\$10.00 (£1.00 or US\$2.50), obtainable by writing to the Translation Centre or at the Chinese University Publications Office, 677 Nathan Road, Kowloon, Hong Kong, and authorized distributors. SUBSCRIPTION: 1 year HK\$20.00 (£2.00 or US\$5.00); 2 years HK\$35.00 (£3.50 or US\$8.50); 3 years HK\$50.00 (£5.00 or US\$12.50), surface-mail postage included. The contents of this magazine is copyrighted; no part of it may be reproduced without written permission from the Publisher. Copyright © 1974 The Chinese University of Hong Kong. Library of Congress Catalog Card Number 74-641755.

*Printed in Hong Kong by the Wing Tai Cheung Co., Ltd.*

# Renditions

## A Chinese-English Translation Magazine

譯  
叢

### CONTENTS

(Translators' names in parentheses)

#### Articles

- 5 WING-TSIT CHAN: Neo-Confucian Philosophical Poems  
40 GERALD BULLETT: An Experiment in Translation  
46 WANG FANG-YU: Levels of Difficulty in Translation

#### Fiction

- 22 HSIAO CHUN: Goats (*Howard Goldblatt*)  
73 PA CHIN: To a Cousin—Preface to the 10th Edition of "Family"  
(*Shang-lan Mui Yeh*)  
116 LING SHU-HUA: Short Stories (*Marie Chan*)  
    I Mid-Autumn Eve—116  
    II Embroidered Pillow—124  
129 WU WO-YAO: Bizarre Happenings Eyewitnessed in Two Decades  
(*Shih Shun Liu*)

#### Biography

- 83 Two, Ming Biographies (*Hok-lam Chan*)  
    I CHU YUAN-CHANG: The Crazy Chou Immortal—85  
    II SUNG LIEN: The Iron-Cap Taoist—90  
    More About Chang Chung—93

#### Drama

- 49 YANG HSIEN-CHIH: Rain on the Hsiao-hsiang (*J. I. Crump*)  
102 TS'AO YU: The Wilderness (*Jane Lai*)

#### Poetry

- 43 The Golden Year of Fan Ch'eng-ta (*Gerald Bullett*)  
96 Poetry from Peking (*Hsu Kai-yu*)

#### Art

- 47 By the Lion Cliff Rock, *by* Mei Ch'ing  
48 I take my books and sit here, *by* P'u Hsin-yu  
128 Someone Dead Nine Times Out of Ten, *woodcut by* Rosanna Wei-han Li  
153 My Love for the Lotus, *calligraphy by* Wang Chi-Yuan

#### Briefs

An Author's Mentors—39, The Roots of a Novel—71, On Target—115,  
A Bannerman at the Teahouse (*Gloria Bien*)—148, Books Received—152.

Editor's Page 4

Notes on Contributors 151

Chinese Texts 154

